NOTE.

注（緒言の）

　The Stanzas which form the thesis of every section are given throughout in their modern translated version, as it would be worse than useless to make the subject still more difficult by introducing the archaic phraseology of the original, with its puzzling style and words. Extracts are given from the Chinese Thibetan and Sanskrit translations of the original Senzar Commentaries and Glosses on the Book of Dzyan —these being now rendered for the first time into a European language. It is almost unnecessary to state that only portions of the seven Stanzas are here given. Were they published complete they would remain incomprehensible to all save the few higher occultists. Nor is there any need to assure the reader that, no more than most of the profane, does the writer, or rather the humble recorder, understand those forbidden passages. To facilitate the reading, and to avoid the too frequent reference to foot-notes, it was thought best to blend together texts and glosses, using the Sanskrit and Tibetan proper names when- ever those cannot be avoided, in preference to giving the originals. The more so as the said terms are all accepted synonyms, the former only being used between a Master and his chelas (or disciples).

　各章の主題となるスタンザは、現代語訳版で掲載した。原文の古風な言い回しや、不可解な文体、単語を取り入れることによって、このテーマをさらに難しくすることは、無駄でしかないからだ。また、『ディヤーン』に関するセンザル語の解説と用語の原典の中国語、チベット語およびサンスクリット語翻訳からの抜粋も掲載されている。ここでは、7つのスタンザの一部しか紹介されていないことは、ほとんど説明する必要はないだろう。もし完全な形で出版されたとしても、一部の高度なオカルティストを除いては、理解不能なままであろう。また、ほとんどの俗人以上に、作者、いや、謙虚な記録者は、これらの禁じられた文章を理解していないことを読者に保証する必要もない。読書を容易にし、脚注を頻繁に参照するのを避けるため、原典を示すよりも、テキストと注釈を混ぜ合わせ、避けられない場合はサンスクリット語とチベット語の固有名詞を使用することが最善であると考えた。この用語はすべて同義語として受け入れられており、前者は師（マスター）とその弟子との間でのみ使用されるからなおさらである。

　Thus, were one to translate into English, using only the substantives and technical terms as employed in one of the Tibetan and Senzar versions, Verse 1 would read as follows :—“ Tho-ag in Zhi-gyu slept seven Khorlo. Zodmanas zhiba. All Nyug bosom. Konch-hog not; Thyan- Kam not ; Lha-Chohan not ; Tenbrel Chugnyi not ; Dharmakaya ceased ; Tgenchang not become ; Barnang and Ssa in Ngovonyidj ; alone Tho-og Yinsin in night of Sun-chan and Yong-grub (Parinish- panna), &c., &c.,” which would sound like pure Abracadabra.

　このように、チベット語版とセンザール語版のいずれかに採用されている名詞と専門用語のみを用いて英訳すると、第1節は次のようになる。”Tho-ag in Zhi-gyu slept seven Khorlo. Zodmanas zhiba. All Nyug bosom. Konch-hog not; Thyan- Kam not; Lha-Chohan not; Tenbrel Chugnyi not; Dharmakaya stopped; Tgenchang not become; Barnang and Ssa in Ngovonyidj; alone Tho-og Yinsin in night of Sun-chan and Yong-grub (Parinish- panna), " などなど。これは、まるでアブラカダブラに聞こえるだろう。

　As this work is written for the instruction of students of Occultism, and not for the benefit of philologists, we may well avoid such foreign terms wherever it is possible to do so. The untranslateable terms alone, incomprehensible unless explained in their meanings, are left, but all such terms are rendered in their Sanskrit form. Needless to remind the reader that these are, in almost every case, the late developments of the later language, and pertain to the Fifth Root-Race. Sanskrit, as now known, was not spoken by the Atlanteans, and most of the philosophical terms used in the systems of the India of the post-Mahabharatan period are not found in the Vedas, nor are they to be met with in the original Stanzas, but only their equivalents. The reader who is not a Theosophist, is once more invited to regard all that which follows as a fairy tale, if he likes ; at best as one of the yet unproven speculations of dreamers ; and, at the worst, as an additional hypothesis to the many Scientific hypotheses past, present and future, some exploded, others still lingering. It is not in any sense worse than are many of the so called Scientific theories; and it is in every case more philosophical and probable.

　この著作は、言語学者のためではなく、オカルティズムの学徒の指導のために書かれているので、可能な限りそのような外国語は避けてもよいだろう。翻訳不可能な用語は、その意味を説明しない限り理解できないので、そのままにしておくが、そのような用語はすべてサンスクリット語の形態で表記する。これらはほとんどすべての場合において、後世の言語が発展したものであり、第５の根本人種に関係するものであることを読者に思い起こさせる必要はないだろう。現在知られているサンスクリット語は、アトランティス人には使われておらず、マハーバーラタの時代以降のインドの体系で使われている哲学用語のほとんどは、ヴェーダには見られず、オリジナルのスタンザにも見られず、その同等物にしか出会わない。テオソフィストでない読者は、この後に続くすべてのことを、好きならおとぎ話として、よく言えば夢想家のまだ証明されていない推測の一つとして、悪く言えば、過去・現在・未来の多くの科学的仮説（いくつかはすでに解決し、いくつかはまだ残っている）への追加仮説として、もう一度考えてみてほしい。これは、いわゆる科学的理論と呼ばれるものの多くよりも、いかなる意味でも悪いものではなく、あらゆる場合において、より哲学的であり、可能性が高いものである。

　In view of the abundant comments and explanations required, the references to the footnotes are given in the usual way, while the sentences to be commented upon are marked with figures. Additional matter will be found in the Chapters on Symbolism forming Part II., as well as in Part III., these being often more full of information than the text.

　多くのコメントや説明が必要なため、脚注への参照は通常の方法で行い、コメントすべき文章には数字を付した。また、第II部の「象徴の章」、第III部の「象徴の章」にも、本文よりも多くの情報が含まれている。